



2002

# Fundação Péter

*“Não me apresente qualquer questão, sem antes responder a essas quatro perguntas: qual é o problema? Qual é a causa do problema? Quais são as soluções possíveis? Qual é a sua sugestão?”*

Conteúdo da placa que esteve na porta do escritório de Péter Murányi



*“Don’t ask me anything before answering to these four questions: What is the problem? What is causing the problem? What are the possible solutions? What do you suggest?”*

*Inscription on the doorplate of Péter Murányi’s office*

## O Cidadão Péter Murányi

Péter Murányi (1915 – 1998) foi um economista e empresário bem sucedido. Nasceu na Hungria, onde estudou na Escola Superior de Comércio, Economia Nacional e Internacional de Budapeste. Chegou ao Brasil com 24 anos e fundou sua empresa, a Péter Murányi Empresa Industrial e Comercial – fabricante de embalagens de metal (folha de flandres). Criou uma embalagem com tampo e fundo de metal e corpo de papelão, uma alternativa à escassez de metal no pós-guerra. Chamou-a de Fibralata, cujo nome patenteou e ainda hoje é a denominação genérica do mercado para esse tipo de produto. Naturalizado brasileiro, dedicou-se às questões sociais do Brasil e foi um cidadão ativo e inquieto. De visão ampla e inconformado com as problemáticas de sua época, estava constantemente buscando soluções, muitas vezes inusitadas. Atuante em diversos círculos, organizou o sistema de assistência médica dos funcionários do seu setor de atividade, a SEPACO, administrada pelo Sindicato das Indústrias de Artefatos de Papel e Papelão. Como líder empresarial, participou do conselho da Bolsa de Mercadorias de São Paulo, de quem recebeu significativa homenagem. Foi o idealizador do cheque-salário, que diminuiu a incidência de assaltos às empresas nos dias de pagamento. Concedeu entrevistas à imprensa, publicou manifestos e cartas apontando e sugerindo soluções para diversos problemas sociais do Brasil, como a entrevista publi-

cada no jornal O Estado de S. Paulo cujo título foi “Saídas para a crise” (4/7/83) que teve grande repercussão.

Na área da educação, contribuiu para a constituição do MOBRAL – Movimento Brasileiro para Alfabetização. Na área da assistência social, realizou diversas doações a entidades assistenciais e hospitais, como o Hospital Israelita Albert Einstein.

Doou o terreno onde está localizada a Associação Cristã de Moços de Santo Amaro, onde foi construído o edifício batizado de Péter Murányi. Foi presidente daquela unidade.

Foi Cônsul Geral Honorário da República Dominicana.

Idealizador da Fundação Péter Murányi, faleceu sem ver concretizar seu sonho de criar uma instituição social, sem fins lucrativos, que promovesse a melhoria da qualidade de vida dos necessitados.

## A Missão

Coube à esposa Zilda e aos filhos Zilda Vera e Péter Júnior a concretização do sonho de Péter Murányi. Contando com consultorias especializadas, eles se organizaram e, sob preceitos éticos e de atuação cidadã, criaram, em 1999, a Fundação Péter Murányi, com a missão de contribuir para a melhoria da qualidade de vida das populações abaixo do paralelo 20° de latitude norte, através do reconhecimento de descobertas e progressos científicos que concretamente transformaram uma realidade.

*“Não foram poucas as madrugadas em que ele se levantou com idéias para que os governantes melhorassem a vida nas cidades.”*

**Sra. Zilda Suelotto Murányi**

*“He often woke up in the middle of the night with ideas for authorities in order to improve life in the cities.”*

**Mrs. Zilda Suelotto Murányi**

# Murányi

*“Para o Péter não existiam problemas, somente soluções a serem encontradas.”*

Definição de Péter Murányi por sua prima Ivi Hajnal



*“For Péter, there were no problems only solutions to be found.”*

Definition of Péter Murányi by his cousin Ivi Hajnal

## The citizen Péter Murányi

Péter Murányi (1915-1998) was an economist and successful businessman. He was born in Hungary, where he studied at the Trade and National and International Economy College of Budapest. He arrived in Brazil at the age of 24 and started his business - Péter Murányi Empresa Industrial e Comercial - as a manufacturer of metal packaging (tin can). He created a packaging with metal top and bottom and paper body, an alternative to the metal lack in the years following the war. He called it Fibralata, a trademark that became the usual name of this kind of product in the market and is still used nowadays. Brazilian denizen, he devoted himself to social causes and was an active and restless citizen. With a wide vision and aware of the troubles of his times, he was always seeking for solutions, that were innovative most of the time. Acting in many spheres, he set up the employees medical assistance system in his activity sector; the SEPACO, managed by the Sindicato das Indústrias de Artefatos de Papel e Papelão (Paper and Cardboard Goods Industry Union). As a business leader, he was a member of the São Paulo Commodity Exchange (Bolsa de Mercadorias de São Paulo), which paid him a solemn tribute. He was the creator of the “paycheck” (cheque salário), which reduced the robbery

occurrences to companies on paydays. He was interviewed by the press, he published manifests and letters pointing out and suggesting several solutions to Brazilian social issues, as the interview published on the newspaper O Estado de São Paulo, a rebounding article which head line was “The crisis way out” (7/4/83).

In the educational field, he contributed to the constitution of MOBREAL - Movimento Brasileiro para Alfabetização (Brazilian Action for Alphabetization). In the social field, he made several donations to

hospitals and assistance entities, as the Albert Einstein Hospital. He donated the area where the YMCA of Santo Amaro is located. A building with the name of Péter Murányi was built there. He was the president of that unit. He was the General Honorary Consul of the Dominican Republic.

Creator of the Péter Murányi Foundation, he died before the concretization of his dream - a non-making profit social institute which object was to enhance the life quality of the needed.

## The Mission

His wife Zilda and his son and daughter Péter Junior and Zilda Vera were responsible for Péter Murányi’s dream come true. Supported by skilled consultants, they set up and, according to ethical concepts and citizen performance, they created the Péter Murányi Foundation in 1999. Its mission is to contribute to the life quality improvements of the populations under parallel 20o. of the North latitude, by means of the recognition of scientific progress and discoveries that can actually change the reality.

*“A força da corrente está limitada à capacidade de seu elo mais fraco.”*

Comentário de Péter Murányi sobre medidas ou políticas empresariais que desconsideravam os desequilíbrios sociais.

*“The chain strength is limited to the capacity of its weaker ring.”*

Péter Murányi’s comment on the measures or business policies that didn’t take into consideration the social differences.

# Regulamento



*“A Fundação Péter Murányi é a perpetuação da principal característica do cidadão Péter Murányi: apresentar soluções. Sempre.”*

**Laudo Natel, ex-governador de São Paulo**

*“The Péter Murányi Foundation is the perpetuation of the main characteristics of the citizen Péter Murányi: to present solutions. Always.”*

**Laudo Natel, former São Paulo Governor.**

## Regulamento do Prêmio Péter Murányi

### Objetivo:

Premiar anualmente, no dia 16 de abril, pessoa física ou jurídica – de qualquer parte do mundo – por ter realizado descoberta ou progresso científico nas áreas de saúde, ciência e tecnologia, alimentação ou educação. Esses trabalhos devem ter necessariamente contribuído para a melhoria da qualidade de vida das populações abaixo do paralelo 20° latitude norte.

### O processo seletivo:

Através de um processo ágil e ético de seleção, o Prêmio tem as seguintes etapas:

**Colegiado Indicador:** convidado pelo Conselho Superior, é composto anualmente por instituições ligadas às áreas de conhecimento da premiação. Exerce voluntariamente suas funções e apresenta à Fundação Péter Murányi os trabalhos previamente selecionados por ele.

**Comissão técnica e científica:** nomeada pelo Conselho Superior, é composta por três membros por área da premiação. Cabe à Comissão avaliar os trabalhos apresentados pelo Colegiado Indicador e levar ao Júri os três que melhor refletem o objetivo da Fundação.

**O Júri:** é composto pelos membros do Conselho Superior, presidentes de entidades nacionais e internacionais ligadas às áreas da premiação, reitores de universidades, personalidades de renome internacional e pelos integrantes da Comissão Técnica. Através de voto secreto, o Júri escolhe, entre os três trabalhos selecionados pela Comissão Técnica, o vencedor do Prêmio Péter Murányi daquele ano.

### O troféu:

Criado pelo designer e artista plástico Albert Kiss, o troféu, com sua forma arrojada, representa o dinamismo e a eterna busca da humanidade por uma vida melhor. Em seu centro, uma medalha banhada em ouro tem, em uma face, a escultura que eterniza Péter Murányi e na outra o símbolo da Fundação - o globo terrestre sobreposto por uma estrela de prata.

Sua base em pedra brasileira homenageia o país escolhido pelo cidadão Péter Murányi.



*“Péter era um brasileiro nascido em Budapeste.”*

**Laudo Natel, ex-governador de São Paulo**

# do Prêmio

*“Deus me dê a paciência de me conformar com as coisas que não posso alterar; me dê a coragem de alterar as coisas que posso e a sabedoria de distinguir entre umas e outras.”*

Frase de Christoph Friederich Oetinger (1702-1782), admirada por Péter Murányi

*“May God give me the patience to accept the things that I am not able to change, give me the courage to change the things I am capable of and the wisdom to distinguish one from the other.”*

Words of Christoph Friederich Oetinger (1702-1782) admired by Péter Murányi.



## The Péter Murányi Award Rules

### Objective:

The objective of the Foundation is to award every year, on April 16th, a person or a company – from any country of the world – for the scientific progress or discovery in the fields of health, science and technology, nourishment or education. These achievements must have in fact contributed to the life quality improvement of the populations under parallel 20o. of the North latitude.

### The selection process:

Throughout an agile and ethical selection process, the awarding observes the following steps:

**Indication Board:** invited by the Senior Council, the Board includes institutions related to the knowledge fields of the awarding. It performs its functions voluntarily and presents to the Péter Murányi Foundation the works that have been previously selected.

**Scientific and Technical Commission:** appointed by the Senior Council, it includes three members for each awarding field. The Commission has to evaluate the

works indicated by the Indication Board and present the three best works that comply with the Foundation objective to a Jury.

**The Jury:** is composed by members of the Senior Council, CEOs of national and international entities related to the awarding field, university presidents, notorious citizens and members of the Technical Commission. By secret ballot, the Jury chooses, among the three works selected by the Technical Commission, the winner of the Péter Murányi Award of the year.

### The trophy:

Created by the designer and plastic artist Albert Kiss, the daring shaped trophy represents the dynamism and the endless search of the human kind for a better life. In its center, a gold covered medal has on one side the sculpture that immortalizes Péter Murányi and on the other the symbol of its Foundation – The earth globe overlapped by a silver star. Its Brazilian stone base honors the country chosen by Péter Murányi.

*“Péter was a Brazilian born in Budapest”.*  
Laudo Natel, former São Paulo Governor.

# Prêmio Péter Murányi



## Dr. Sérgio Ferreira – o primeiro vencedor

Do veneno de uma serpente B. Jararaca, nasceu a chance de tratar males como a hipertensão e a insuficiência cardíaca. Isso somente porque interessado em estudar o veneno daquele animal bíblicamente importante na vida dos seres humanos, estava um médico farmacólogo e cientista. O Dr. Sérgio Henrique Ferreira.

Ao identificar no veneno da serpente B. Jararaca agentes capazes de potencializar o efeito da bradicinina, substância vital no controle da pressão arterial, o Dr. Sérgio possibilitou que cientistas americanos dessem andamento à sua pesquisa e desenvolvessem o Captopril, um dos mais importantes medicamentos usados no tratamento da hipertensão.

Para o modesto Dr. Sérgio, a descoberta inicial foi apenas um “incidente histórico”. Incidente que estimulou a pesquisa científica e hoje movimentam US\$ 8 bilhões ao ano para os laboratórios farmacêuticos que a comercializam em diversos países.

### Exportando a cura

“Com minha descoberta, ocorreu exatamente o que ocorre com os países subdesenvolvidos. Do terceiro mundo saiu o conhecimento e do primeiro mundo saiu o medicamento. A função da Universidade é produzir conhecimento”. Infelizmente, avalia Sérgio. Sem uma indústria criativa, os países do terceiro mundo entregam o seu conhecimento para as indústrias dos países avançados que são capazes de fazer um novo produto que lhe garante o sucesso econômico. A grande pesquisa de desenvolvimento não ocorre na Universidade, mas sim nos laboratórios industriais.

### Luta contra a dor

Continuando sua trilha de descobertas, Dr. Sérgio ajudou a desvendar o mecanismo de ação da Aspirina. O trabalho que desvendou o mecanismo de ação dos anti-inflamatórios do tipo da aspirina deu o Prêmio Nobel de Medicina ao cientista inglês John Vane, orientador do Dr. Sérgio. Posteriormente descobriu ainda a ação analgésica periférica da morfina e dos opiáceos e do mecanismo analgésico da Novalgina. Atualmente, na procura de novos alvos terapêuticos vem estudando as bases moleculares da analgesia e da dor periférica e o papel das citocinas na migração e defesa celular. Sobre a especulação de seu nome para o Prêmio Nobel de Medicina, Dr. Sérgio declarou não haver perspectiva. “Certamente a área dos novos tratamentos da hipertensão está se candidatando ao Nobel, mas isso não quer dizer que eu esteja nesse barco”, diz. “Existe uma

luta política muito grande para que sejam indicados norte-americanos e europeus. Isso tem um grande valor econômico para eles”, dispara.

### Responsabilidade social

Para o Dr. Sérgio Ferreira, só a sociedade pode impor limites ao seu uso do poder. “A tecnologia pode ser dominação e temos a responsabilidade de alertar para os impactos e benefícios de uma técnica poderosa que pode modificar a vida do homem”, diz. Engajado na vida da comunidade, criou e participa do “Templo da Cidadania” - um ponto de encontro e espaço de convivência para formação de opinião na cidade de Ribeirão Preto.

### Saiba mais sobre Sérgio Ferreira

Nascido em Franca, Sérgio Ferreira é pesquisador e autoridade mundial em farmacologia. Eleito um dos 10 maiores médicos do século XX no Brasil por mais de 140 entidades e associações médicas, se dedica, há mais de 30 anos à pesquisa. Foi presidente da SBPC - Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência, é titular da Academia Brasileira de Ciências e contribuiu para a Saúde Pública com participação em comissões e órgãos públicos relacionados ao controle de medicamentos. Tem mais de 200 trabalhos publicados em revistas científicas internacionais. A importância do Dr. Sérgio Ferreira ao desenvolvimento de alternativas para a medicina brasileira e mundial, foi ainda mais ressaltada, esse ano pela Fundação Péter Murányi, que lhe concedeu seu primeiro Prêmio. Coube a um Júri composto por profissionais renomados e cidadãos de reconhecida notoriedade a avaliação do trabalho do Dr. Sérgio. Foram eles:

**Prof. Dr. Crodowaldo Pavan** – Professor Emérito do Inst. de Bio Ciências – USP

**Dr. Eduardo Jorge Martins Alves Sobrinho** – Secretário Municipal de Saúde de São Paulo.

**Prof. Dr. Fernando F. Costa** – Diretor do Hemocentro da UNICAMP

**Prof. Dr. Irineu Tadeu Velasco** – Diretor da Faculdade de Medicina – USP

**Prof. Dr. Jacques Marcovitch** – Secretário de Estado de Economia e Planejamento.

**Dr. Laudo Natel** – Ex Governador de São Paulo – Conselheiro

**Dr. Marcos Kysil** – Presidente do IDIS – Instituto para o Desenvolvimento do Investimento Social

**Sr. Péter Murányi Júnior** – atual Presidente da Fundação Péter Murányi.

**Dr. Raul Cutait** – Diretor do Hospital Sírio Libanês

**Sr. Reinaldo Lino** – Conselheiro

**Prof. Dr. Rui Monteiro de Barros Maciel** – Prof. Titular da UNIFESP – EPM

**Prof. Dr. Ruy Barbosa Nogueira** – Conselheiro

**Dr. Ruy Martins Altenfelder Silva** – Secretário de Estado de Ciência Tecnologia e Turismo – Conselheiro

**Sr. Tamás Rózsa** – Embaixador da Hungria no Brasil

**Sra. Zilda Suelotto Murányi** – Conselheira

**Sra. Zilda Vera Suelotto Murányi Kiss** – atual Vice Presidente

### A solenidade de entrega do Prêmio

Para Péter Murányi, o reconhecimento aos estudiosos que transformam para melhor a vida das populações era tão importante que ele determinou que no dia de seu aniversário deveria ser entregue, a cada ano, o Prêmio que levaria seu nome.

O vencedor do Prêmio, receberá o prêmio em dinheiro - um dos maiores já pago no país para essa área, um troféu especial e ainda um pergaminho de reconhecimento público pela sua importância à sociedade.

Ao reunir amigos, profissionais de reconhecida importância em suas áreas de atuação e cidadãos do terceiro setor, a noite da premiação passa a ser um grande marco no calendário brasileiro do terceiro setor e de todos aqueles que acreditem que existam soluções para tudo, basta querer encontrá-las.

## O Prêmio Péter Murányi 2003

O Conselho Superior da Fundação Péter Murányi definiu a área de ciência e tecnologia como o tema do Prêmio Péter Murányi – 2003, a ser entregue no dia 16 de abril de 2003.

Os trabalhos indicados ao Prêmio deverão ser entregues até o dia 30 de setembro deste ano, conforme o Regulamento do Prêmio, disponível no site da Fundação.

O Colegiado Indicador para o Prêmio Péter Murányi 2003 – Desenvolvimento Científico e Tecnológico, também poderá ser conhecido no site. É através dele que profissionais, cientistas, empresas e cidadãos podem obter mais informações sobre o Prêmio.

[www.fundacaopetermuranyi.org.br](http://www.fundacaopetermuranyi.org.br)



Reunião do Juri 2002 / Jury meeting 2002

## Dr. Sérgio Ferreira, the first winner

From the poison of a B. Jararaca snake came the chance to cure illnesses such as hypertension and heart insufficiency. Only because someone was willing to study the poison of this animal religiously linked to the life of human beings, and he was Dr. Sérgio Henrique Ferreira, pharmacologist and scientist doctor.

When he identified in the B. Jararaca snake poison agents able to strengthen the Bradicinine effect, vital substance for the control of the arterial pressure, Dr. Sérgio made easier for American scientists to keep on with their research and to develop Captopril one of the most important medicines used to treat hypertension. For the modest Dr. Sérgio, the initial discovery was only an "historic incident". An incident which stimulated the scientific research and which represents nowadays US\$ 8 billion per year for the pharmaceutical laboratories that commercializes it in several countries.

### Exporting the cure

"What happened to my discovery is exactly what always happens in the developing countries. Out of the developing country comes the knowledge and out of the developed country comes the medicine. The University role is to produce knowledge. Unfortunately, according to Sérgio, without a creative industry, the developing countries give away their knowledge to the industries of the developed countries that can actually manufacture a new product that will bring them financial success. The large development research does not take place at the university, but in the industrial laboratories.

### The fight against pain

In this discovery path, Dr. Sérgio helped to disclose the effect of the Aspirin. The study that disclosed the anti-inflammatory effect of the aspirin gave the Nobel Prize of Medicine to John Vane, English scientist who was Dr. Sérgio's tutor. Afterwards, he discovered the peripheral analgesic effect of the morphine and opiates and the Novalgina analgesic effect. Nowadays, searching for new therapeutic goals, he is studying the molecular basis of the analgesia and the peripheral pain and the role of cytokines in the cellular migration and defense. On the speculation about his nomination for the Nobel Prize of Medicine, Dr. Sérgio declared he didn't have any perspective. "Certainly, the area of the new hypertension treatments is making its way to the Nobel, but that does not mean I'm a candidate", he says. "There is a big political

fight for the nomination of North Americans and Europeans. This means a huge financial issue for them", he declares.

### Social Responsibility

According to Dr. Sérgio Ferreira, only the society can put limits to the use of power. "Technology may mean domination and we have the responsibility to warn on the impacts and benefits of a powerful technique that can alter human life", he says. Involved with the community life, he has created and takes part in the "Citizenship Temple" - a gathering point in the city of Ribeirão Preto, where people can meet and discuss to form an opinion.

### More about Sérgio Ferreira

Born in Franca, Sérgio Ferreira is a researcher and worldwide authority in pharmacology. Elected one of the 10 most important doctors of the 20th Century in Brazil by more than 140 entities and medical associations, he has been devoted to research for more than 30 years. He was president of SBPC - Brazilian Society for the Science Progress - he has got tenure in the Brazilian Academy of Sciences and contributes to Public Health taking part in commissions and public organisms related to the medicine control. He has more than 200 studies published in international scientific magazines. The importance of Dr. Sérgio Ferreira to the development of alternative ways for the Brazilian and International medicine was even more emphasized this year by the Péter Murányi Foundation, which has given him its first Award. Dr. Sérgio's work was evaluated by a jury composed by famous professionals and notorious citizens, such as :

**Prof. Dr. Crodowaldo Pavan** - Emeritus Professor of the Bio Sciences Institute - USP  
**Dr. Eduardo Jorge Martins Alves Sobrinho** - Municipal Secretary of Health in São Paulo  
**Prof. Dr. Fernando F. Costa** - Director of

the Hematology Center of UNICAMP

**Prof. Dr. Irineu Tadeu Velasco** - Director of the Faculty of Medicine - USP

**Prof. Dr. Jacques Marcovitch** - Secretary of State for Economy and Planning

**Dr. Laudo Natel** - Former Governor of São Paulo - Counselor

**Dr. Marcos Kysil** - President of IDIS - Institute for the Development of the Social Investment

**Mr. Péter Murányi Júnior** - President of the Péter Murányi Foundation.

**Dr. Raul Cutaít** - Director of the Syrian Lebanese Hospital.

**Mr. Reinaldo Lino** - Counselor

**Prof. Dr. Rui Monteiro de Barros Maciel** - Prof. of UNIFESP - EPM

**Prof. Dr. Ruy Barbosa Nogueira** - Counselor

**Dr. Ruy Martins Altenfelder Silva** - Sciences, Technology and Tourism Secretary of State - Counselor

**Mr. Tamás Rózsa** - Ambassador of Hungary in Brazil

**Mrs. Zilda Suelotto Murányi** - Counselor

**Mrs. Zilda Vera Suelotto Murányi Kiss** - Vice-President

### The Award Ceremony

The acknowledgement to the researchers that improve the life of the population was so important to Péter Murányi that he decided that on his birthday an Award bearing his name would be given away each year.

The Award winner will receive a prize in cash - one of the greatest amounts given away in the country in this area, a special trophy and a parchment paper publicly acknowledging its importance towards society.

Gathering friends, notorious professionals in their working areas and citizens of the third sector; the award evening is a big event in the Brazilian calendar of the third sector and for those who believe that there is a solution for everything, if only one is willing to look for it.

## The 2003 Péter Murányi Award

The Senior Council of the Foundation Péter Murányi designated the sciences and technology area as the theme of the 2003 Péter Murányi Award to be given away on April 16th, 2003.

The works designated to the Award shall be turned in up to the September 30th, 2002 according the rules available on the Foundation site.

The Indication Board set for the 2003 Péter Murányi Award - Scientific and Technological Development, will also be available on the site. Through it, professionals, scientists, companies and citizens will be able to have more information about the Award.

[www.fundacaopetermuranyi.org.br](http://www.fundacaopetermuranyi.org.br)